

MOEDA:1000MOPS  
貨幣單位：澳門幣1,000元

ORÇAMENTO DE TESOURARIA - ANO ECONÓMICO DE 1997 現金預算 — 一九九七經濟年度		
RUBRICA 項目	SUB - TOTAIS 小計	TOTAIS 總計
<b>B - ORÇAMENTO DE EXTRA - EXPLORAÇÃO</b> 額外經營預算		
<b>1. RECEBIMENTOS 收入</b>		
1.01 - DSF - desenvolvimento físico da UM 財政司 — 澳門大學結構之發展	17,500	
1.02 - Fund. Oriente/Recup. Casa Silva Mendes 東方基金會/重修施利華·文隸士屋宇	5,100	
1.03 - Saldo da gerência anterior* 上年度管理之結餘	49,104	
<b>Total - B1</b> <b>總計-B1</b>		<b>71,704</b>
<b>2. PAGAMENTOS 支出</b>		
2.01 - Investimentos correntes 經常投資	1,000	
2.02 - Recup.Casa Silva Mendes p/Inst. Software 為軟件中心重修施利華·文隸士屋宇	28,000	
2.03 - Desenvolvimento físico da UM 澳門大學結構之發展		
2.03.1 - Edifício Luso - Chinês 中葡大樓	0	
2.03.3 - Edifício Administrativo 行政大樓	10,897	
2.03.5 - Biblioteca Internacional 國際圖書館	31,807	
<b>Total - B2</b> <b>總計-B2</b>		<b>71,704</b>
<b>SALDO DE EXTRA - EXPLORAÇÃO(B=B1-B2)</b> <b>額外經營結餘(B=B1-B2)</b>	0	
<b>C-SALDO DO EXERCÍCIO(A+B)</b> <b>營業結餘(A+B)</b>		
	0	

O Presidente do Conselho de Gestão, *António Rodrigues Júnior*,  
— A Vogal do Conselho de Gestão, *Maria Fátima C. A. Jorge*.

管理委員會主席  
盧德奇

管理委員會委員  
左文麗

(\*)Inclui saldo de MOP \$ 511,732.10(Invest. Corrent), MOP \$ 8,464,401.00(Edif. Administrativo)  
MOP \$ 12,128,034.40(Biblioteca Internacional), MOP \$ 28,000,000.00(Casa Silva Mendes)

(\*)包括澳門幣511,732.10元(經常投資)  
澳門幣8,464,401.00元(行政大樓)  
澳門幣12,128,034.40元(國際圖書館)  
澳門幣28,000,000.00元(施利華·文隸士屋宇)

(\*\*)Inclui um subsídio adicional de MOP \$ 5,000,000.00

(\*\*)包括澳門幣5,000,000.00之附加津貼

Portaria n.º 77/97/M

de 7 de Abril

訓令 第77/97/M號

四月七日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo da Universidade de Macau para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

鑑於澳門大學一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo da Universidade de Macau, relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 303 457 000,00 (trezentos e três milhões, quatrocentas e cinquenta e sete mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho de Gestão.

Governo de Macau, aos 2 de Abril de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

獨一條 核准由澳門大學管理委員會簽署之澳門大學一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣303,457,000.00（三億零三百四十五萬七千元），該預算成爲本訓令之組成部分。

一九九七年四月二日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

Orçamento da receita para o ano económico de 1997  
一九九七經濟年度收入預算

CAP-GR°-N°-AL. 章 節 款 項	DESIGNAÇÃO DAS RECEITAS 收入名稱 RECEITAS CORRENTES E DE CAPITAL 經常收入及資本收入	IMPORTÂNCIA 金額
	RECEITAS CORRENTES: 經常收入	
03-00-00-00	Taxa, multas e outras penalidades 費用、罰款及其他金錢上之制裁	
03-02-00-00	Multas e outras penalidades 罰款及其他金錢上之制裁	35,000.00
04-00-00-00	Rendimento de propriedade 財產收益	
04-03-00-00	Juros-outros sectores 利息 — 其他部門	
04-03-01-00	Depósitos 存款	2,500,000.00
05-00-00-00	Transferências: 轉移:	
05-01-00-00	Sector público 公營部門	
05-01-01-00	Comparticipação do Governo nas despesas de funcionamento da Universidade de Macau 政府在澳門大學運作開支上之共同分擔	150,000,000.00
05-03-00-00	Empresas privadas 私營企業	
05-03-01-00	Donativos 捐贈	10,000.00
05-06-00-00	Exterior 外地	
05-06-01-00	Contribuição de entidades para patrocínio de actividades académicas 實體贊助學術活動之捐款	200,000.00
06-00-00-00	Venda de bens duradouros 耐用品之出售	
06-03-00-00	Outros Sectores 其他部門	
06-03-01-00	Venda de materiais inservíveis e sucata 不適用物料及廢鐵之出售	10,000.00
07-00-00-00	Venda de serviços e bens não duradouros 勞務及非耐用品之出售	
07-01-00-00	Rendas de habitações 房屋租金	2,700,000.00

CAP-GR°-N°-AL. 章 節 款 項	DESIGNAÇÃO DAS RECEITAS 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	RECEITAS CORRENTES E DE CAPITAL 經常收入及資本收入	
07-04-00-00	Rendas de edifícios - Outros sectores 樓宇租金 — 其他部門	
07-04-01-00	Centro Cultural 文化中心	130,000.00
07-04-02-00	Cantina 膳堂	156,000.00
07-04-03-00	Complexo Desportivo da Universidade de Macau 澳門大學體育綜合體	350,000.00
07-07-00-00	Rendas de bens duradouros-Outros sectores 耐用品之租金 — 其他部門	
07-07-01-00	Máquinas e equipamentos 機器及設備	90,000.00
07-07-02-00	Rendas diversas 各項租金	68,000.00
07-08-00-00	Diversos-Sector Público 雜項 — 公營部門	
07-08-01-00	Serviços de Educação 教育司	
07-08-01-01	Propinas dos alunos da Faculdade de Ciências de Educação 教育學院學生之學費	9,000,000.00
07-08-01-02	Cursos de Formação de professores 教師培訓課程	343,000.00
07-08-02-00	ESFSM-Compensação pela formação 澳門保安部隊高等學校 — 培訓之補償	10,000.00
07-10-00-00	Diversos-Outros sectores 雜項 — 其他部門	
07-10-01-00	Universidade Aberta-Compensação pela utilização de instalações 公開大學 — 使用設施之補償	10,000.00
07-10-02-01	Cursos de Verão 暑期課程	350,000.00
07-10-02-02	Mestrados e Doutoramentos 碩士及博士課程	12,040,000.00
07-10-02-03	Outros Cursos 其他課程	77,060,000.00
07-10-03-00	Emissão de certificados 證明書之發出	90,000.00
07-10-04-00	Emolumentos dos exames de admissão 入學試之手續費	896,000.00
07-10-05-00	Venda de serviço 勞務之出售	
07-10-05-01	Utilização de serviços informáticos 電腦服務之使用	100,000.00
07-10-05-02	Serviço de consultadoria e outros prestados à comunidade 顧問服務及其他向社會提供之服務	285,000.00
07-10-05-03	Venda de lembranças e publicações 紀念品及書本之出售	4,000.00
08-00-00-00	Outras receitas correntes 其他經常收入	
08-01-00-00	Receitas eventuais e outras não especificadas 臨時及其他未列明之收入	1,000,000.00
08-02-00-00	Contribuição para Assistência Médica 醫療費之供款	900,000.00
08-03-00-00	Comparticipação em despesas com actividades culturais e educacionais 文化及教育活動開支之共同分擔	50,000.00

CAP-GR°-N°-AL 章 節 款 項	DESIGNAÇÃO DAS RECEITAS 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	RECEITAS CORRENTES E DE CAPITAL 經常收入及資本收入	
	RECEITAS DE CAPITAL 資本收入	
13-00-00-00	Outras receitas de capital 其他資本收入	
13-01-00-00	Saldo de gerência anterior 上年度管理之結餘	45,000,000.00
14-00-00-00	Reposições não abatidas nos pagamentos 非從支付中扣減之退回	70,000.00
	<b>TOTAL DAS RECEITAS</b> 收入總計	<b>303,457,000.00</b>

Orçamento privativo da Universidade de Macau,  
relativo ao ano económico de 1997  
澳門大學一九九七經濟年度本身預算

CAP-GR°-N°-AL 章 節 款 項	DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES: 經常開支	
01-00-00-00	Despesas com pessoal 人員開支	
01-01-02-01	Remunerações 報酬	183,175,000.00
01-01-02-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	1,051,000.00
01-01-03-00	Remunerações do pessoal diverso 各類人員之報酬	6,713,000.00
01-01-05-00	Salários do pessoal eventual 臨時人員工資	376,000.00
01-01-06-00	Duplicação de vencimentos 重疊薪俸	318,000.00
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞	1,557,000.00
01-01-09-00	Subsídio de Natal 聖誕津貼	16,012,000.00
01-01-10-00	Subsídio de férias 假期津貼	14,516,000.00
01-02-00-00	Remunerações acessórias 附帶報酬	
01-02-01-00	Gratificações variáveis ou eventuais 不定或臨時酬勞	2,000,000.00
01-02-03-00	Horas extraordinárias: 超時工作津貼	
01-02-03-00-02	Trabalho extraordinário 超時工作	518,000.00
01-02-04-00	Abono para falhas 錯算補助	70,000.00
01-02-06-00	Subsídio de residência 房屋津貼	4,700,000.00
01-03-00-00	Abonos em espécie 實物補助	
01-03-01-00	Telefones individuais 私人電話	48,000.00
01-03-02-00	Alimentações e alojamento-Espécie 膳食及住宿 — 實物	6,000.00
01-03-03-00	Vestuário e artigos pessoais-Espécie 服裝及個人物品 — 實物	45,000.00

<b>CAP-GR°-N°-AL</b>	<b>DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱</b>	<b>IMPORTÂNCIA</b>
<b>章 節 款 項</b>	<b>DESPESAS CORRENTES: 經常開支</b>	<b>金額</b>
01-03-04-00	Abonos diversos-Espécie 各項補助 — 實物	10,000.00
<b>01-05-00-00</b>	<b>Previdência social</b> <b>社會福利金</b>	
01-05-01-00	Subsídio de família 家庭津貼	1,200,000.00
<b>01-05-02-00</b>	<b>Abonos diversos-Previdência social</b> <b>各項補助 — 社會福利金</b>	
01-05-02-00-01	Assistência médica e medicamentosa 醫療及藥物費	1,200,000.00
01-05-02-00-02	Fundo de Previdência 福利基金	4,500,000.00
01-05-02-00-03	Subsídio de casamento, nascimento 結婚及出生津貼	100,000.00
01-05-02-00-04	Subsídio de morte e funeral 死亡及喪葬津貼	300,000.00
<b>01-06-00-00</b>	<b>Compensação de encargos</b> <b>負擔補償</b>	
01-06-01-00	Alimentação e alojamento-Compensação de encargos 膳食及住宿 — 負擔補償	40,000.00
<b>01-06-03-00</b>	<b>Deslocações-Compensação de encargos</b> <b>交通費 — 負擔補償</b>	
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	80,000.00
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias 日津貼	700,000.00
01-06-03-03	Outros abonos-Compensação de encargos 其他補助 — 負擔補償	253,000.00
<b>02-00-00-00</b>	<b>Bens e serviços</b> <b>資產及勞務</b>	
<b>02-01-00-00</b>	<b>Bens duradouros</b> <b>耐用品</b>	
02-01-03-00	Material de quartelamento e alojamento 營房及住宿用品	450,000.00
<b>02-01-04-00</b>	<b>Material de educação, cultura e recreio</b> <b>教育、文化及康樂用品</b>	
02-01-04-00-02	Livros para a Biblioteca 圖書館書籍	4,300,000.00
02-01-04-00-03	Material didáctico 教學用品	589,000.00
02-01-05-00	Material fabril, oficial e de laboratório 工場、修理廠及化驗室用品	4,100,000.00
02-01-06-00	Material honorífico e de representação 榮譽及招待物品	330,000.00
02-01-07-00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	1,000,000.00
02-01-08-00	Outros bens duradouros 其他耐用品	1,050,000.00
<b>02-02-00-00</b>	<b>Bens não duradouros</b> <b>非耐用品</b>	
02-02-01-00	Matérias-primas e subsidiárias 原料及附料	450,000.00
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	70,000.00

<b>CAP-GR°-N°-AL</b>	<b>DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱</b>	<b>IMPORTÂNCIA</b>
<b>章 節 款 項</b>	<b>DESPESAS CORRENTES: 經常開支</b>	<b>金額</b>
02-02-04-00	Consumos de secretaria 辦事處消耗	1,200,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用用品	1,000,000.00
<b>02-03-00-00</b>	<b>Aquisição de serviços</b> <b>勞務之取得</b>	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	7,300,000.00
<b>02-03-02-00</b>	<b>Encargos de instalações</b> <b>設施之負擔</b>	
02-03-02-01	Energia eléctrica 電費	4,000,000.00
02-03-02-02	Outros encargos com instalações 設施之其他負擔	920,000.00
02-03-02-03	Segurança 保安	1,300,000.00
02-03-02-04	Limpeza 清潔	600,000.00
02-03-04-00	Locação de bens 資產租賃	1,320,000.00
<b>02-03-05-00</b>	<b>Transportes e comunicações</b> <b>交通及通訊</b>	
02-03-05-01	Transportes por motivo de licença especial 特別假期之交通費	258,000.00
02-03-05-02	Transportes por outros motivos 其他原因之交通費	2,567,000.00
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações 交通及通訊之其他負擔	2,138,000.00
02-03-06-00	Representação 招待費	403,000.00
02-03-07-00	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	1,442,000.00
<b>02-03-08-00</b>	<b>Trabalhos especiais diversos</b> <b>各項特別工作</b>	
02-03-08-00-01	Estudos, consultadoria e tradução 研究、諮詢及翻譯之費用	1,000,000.00
02-03-08-00-02	Outros serviços especializados 其他特別服務	567,000.00
02-03-09-00	Encargos não especificados 未列明之負擔	614,000.00
<b>04-00-00-00</b>	<b>Transferências correntes</b> <b>經常轉移</b>	
<b>04-01-00-00</b>	<b>Sector Público</b> <b>公營部門</b>	
<b>04-01-02-00</b>	<b>Fundos autónomos</b> <b>自治基金組織</b>	
04-01-02-00-01	Fundo de Pensões de Macau - Compensação para o regime de aposentação 澳門退休基金會 — 按退休制度所作之補償	244,000.00
04-01-02-00-02	Fundo de Pensões de Macau - Compensação para o regime de sobrevivência 澳門退休基金會 — 按撫卹制度所作之補償	29,000.00
04-01-02-00-03	Fundo de Segurança Social de Macau 澳門社會保障基金	149,000.00
<b>04-02-00-00</b>	<b>Instituições particulares</b> <b>私立機構</b>	

CAP-GR°-N°-AL 章 節 款 項	DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES: 經常開支	
04-02-00-00-01	Associação de Estudantes Universitários 大學學生會	480,000.00
<b>04-03-00-00</b>	<b>Particulares</b> 私人	
04-03-00-00-01	Bolseiros da Fundação Macau 澳門基金會之助學金受益人	1,400,000.00
<b>05-00-00-00</b>	<b>Outras despesas correntes</b> 其他經常開支	
<b>05-02-00-00</b>	<b>Seguros</b> 保險	
05-02-01-00	Pessoal 人員	160,000.00
05-02-02-00	Material 物料	85,000.00
05-02-03-00	Imóveis 不動產	300,000.00
05-02-04-00	Viaturas 車輛	20,000.00
<b>05-03-00-00</b>	<b>Restituições</b> 返還	
05-03-00-00-01	Rendimentos indevidamente cobrados 不適當收取之收益	1,000,000.00
05-03-00-00-02	Reembolso de propinas 學費之償還	346,000.00
<b>05-04-00-00</b>	<b>Diversas</b> 雜項	
05-04-00-00-01	Despesas com actividades estudantis 學生活動之開支	1,000,000.00
05-04-00-00-02	Acções de formação 培訓活動	274,000.00
05-04-00-00-03	Despesas resultantes de Investigação académica 學術研究之開支	2,100,000.00
05-04-00-00-04	Intercâmbio académico com universidades estrangeiras 與外地大學之學術交流	1,400,000.00
05-04-00-00-05	Edição de publicações 刊物之出版	1,500,000.00
05-04-00-00-06	Cerimónias académicas 學術方面之儀式	300,000.00
05-04-00-00-07	Organização de simpósios, seminários e conferências 專題討論會、研討會及會議之組織	2,000,000.00
05-04-00-00-08	Participação em competições internacionais 參加國際比賽	180,000.00
05-04-00-00-09	Curso de Verão de Português 暑期葡語課程	600,000.00
05-04-00-00-10	Despesas eventuais e não especificadas 其他臨時及未列明之開支	350,000.00
05-04-00-00-11	Subsídio para intercâmbio de estudantes 學生交流之津貼	884,000.00
05-04-00-00-12	Mestrado em Assuntos Europeus 歐洲研究碩士課程	2,900,000.00
05-04-00-00-13	Comparticipação em Organizações locais 本地區組織之共同分擔	200,000.00
	<b>DESPESAS DE CAPITAL</b> 資本開支	
<b>07-00-00-00</b>	<b>Outros Investimentos</b> 其他投資	

CAP-GR°-N°-AL	DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	IMPORTÂNCIA
章 節 款 項	DESPESAS CORRENTES: 經常開支	金額
07-09-00-00	Material de Transporte 運輸物料	100,000.00
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento 機器及設備	7,000,000.00
	<b>TOTAL DAS DESPESAS</b> 開支總計	<b>303,457,000.00</b>

Universidade de Macau, Taipa, aos 8 de Janeiro de 1997. — O Conselho de Gestão, *Mário N. Ferreira*, reitor. — *Zhou Li-Gao*, vice-reitor — *Rufino de F. Ramos*, administrador.

澳門大學於一九九七年一月八日

管理委員會

校長

副校長

總務長

馬里奧費利納

周禮杲

Rufino de F. Ramos

### Portaria n.º 78/97/M

de 7 de Abril

Considerando a necessidade de um Mercado Abastecedor destinado à comercialização por grosso de produtos hortícolas frescos e animais vivos importados;

Considerando que o Mercado Abastecedor constitui um serviço público de que a população do Território carece, mas para o qual não se afigura adequada a sua exploração directa pela Administração;

Considerando que a «Sociedade do Mercado Abastecedor de Macau Nam Yue, Limitada» pertence a um grupo económico que desde há longa data se dedica ao ramo de actividade a conceder, dispondo de meios técnicos e financeiros que lhe permitem assegurar a adequada qualidade da construção e exploração do Mercado Abastecedor de Macau;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas c) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador determina:

Artigo 1.º É autorizada a concessão da construção e exploração do Mercado Abastecedor de Macau à «Sociedade do Mercado Abastecedor de Macau Nam Yue, Limitada», por ajuste directo, com dispensa de concurso público, nos termos do n.º 2 do artigo 5.º, conjugado com a alínea a) do n.º 1 do artigo 23.º da Lei n.º 3/90/M, de 14 de Maio.

Artigo 2.º É autorizada a celebração do contrato de concessão de construção e exploração do Mercado Abastecedor de Macau com a «Sociedade do Mercado Abastecedor de Macau Nam Yue, Limitada».

Governo de Macau, aos 27 de Março de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

### Portaria n.º 79/97/M

de 7 de Abril

No uso da faculdade conferida pela alínea b) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, delego no director dos SAFF,

licenciado Jorge Baptista Bruxo, todos os poderes necessários para representar o território de Macau como outorgante no contrato de concessão para a construção e exploração do Mercado Abastecedor de Macau, a celebrar entre o Território e a «Sociedade do Mercado Abastecedor de Macau Nam Yue, Limitada».

Governo de Macau, aos 31 de Março de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

### Portaria n.º 80/97/M

de 7 de Abril

Tendo sido autorizada a adjudicação da construção da «1.ª Fase da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane», ao consórcio formado pelas empresas Companhia de Construção e Obras de Engenharia Tong Lei, Lda., Seghers Engineering Water N.V., e CESL-Ásia, Consultores de Engenharia, SARL, cujo prazo de execução se prolonga por mais que um ano económico, torna-se necessário garantir a respectiva cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pela alínea e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo 1.º É autorizada a celebração do contrato com o consórcio formado pelas empresas Companhia de Construção e Obras de Engenharia Tong Lei, Lda., Seghers Engineering Water N.V., e CESL-Ásia, Consultores de Engenharia, SARL, cujo objecto é a construção da «1.ª Fase da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane», pelo montante de MOP 63 922 225,00 (sessenta e três milhões, novecentas e vinte e duas mil, duzentas e vinte e cinco patacas), com o seguinte escalonamento:

1997 .....	\$ 38 992 500,00
1998 .....	\$ 24 929 725,00

Artigo 2.º O encargo referente a 1997, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40 «Investimentos do Plano», código económico 07.06.00.00.04, acção 8.044.27.02 do orçamento geral do Território para o corrente ano.

Artigo 3.º O encargo referente a 1998, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento Geral do Território desse ano.